

Tres opúsculos inéditos sobre la peste en un manuscrito magrebí.

Cristina A. MILLÁN

Durante una reciente estancia en Rabat me facilitaron fotocopias de un manuscrito magrebí cuyo contenido me propongo dar a conocer en estas páginas¹. Desconozco por ahora el origen de dicho manuscrito, su contenido total y su localización exacta, porque este hallazgo se sitúa en el universo de los fondos manuscritos pertenecientes a colecciones privadas, cuya riqueza (incalculable en número) tan sólo es perceptible por la importancia de aquellos títulos o autores que han salido a la escena pública.

En este caso nos hallamos ante tres tratados médicos árabes de los siglos VIII-IX/XIV-XV sobre la peste que reflejan el nunca apagado interés sobre el tema, ya que las epidemias de peste fueron una realidad cotidiana después de 1348. De hecho, en el siglo XV, se produjeron numerosos brotes epidémicos en todo el Occidente musulmán². Sirva de ejemplo el caso de Ibn Ḥaḡar al-‘Asqalānī, quien perdió a dos de sus hijas a causa de la peste del 819/1417; en el 833/1431, año en que se produjo otra gran epidemia escribió su obra *Badl al-Mā‘ūn* que trata esta enfermedad; finalmente murió de peste en el 852/1449³.

A excepción de obras como la de Ibn Jātima (m. 770/1369)⁴ y la de Ibn al-Jaḡīb (m. 776/1375)⁵, prácticamente toda la bibliografía insiste en

¹ He de agradecer sinceramente al Sr. M. Naji su amabilidad al proporcionarme desinteresadamente este preciado material.

² Sobre las epidemias que tuvieron lugar después de la gran peste, véase la tabla cronológica de Dols, M. W., *The black death in the Middle East*, Princeton University Press, New Jersey, 1977, 305-314. Véase también Renaud, H.P.J., "Recherches historiques sur les épidémies du Maroc. Les "pestes" du XV et XVI siècles, principalement d'après les sources portugaises". *Mélanges d'études luso-marocaines dédiées à la mémoire de David Lopes et Pierre de Cénival*. Lisboa-París, 1945.

³ v. Sublet, J., "La peste prise aux rêts de la jurisprudence. Le traité d'Ibn Ḥaḡar al-‘Asqalānī sur la Peste", *Studia Islamica*, XXXIII (1971), 141-150.

⁴ v. *EF*, s.v. Ibn Khātima (S. Gibert) y *G.A.L.* II, 259; S. II, 369.

⁵ v. *E.I.*², s.v. Ibn al-Khaḡīb (J. Bosch Vilá) y *G.A.L.*, S. II, 372. Sobre los tres médicos andalusíes Ibn Jātima, Ibn al-Jaḡīb y al-Šaqūri, así como un breve estudio del contenido de sus obras relativas a la peste, v. Arjona Castro, A., "Las epidemias de peste bubónica en Andalucía en el siglo XIV", *Boletín de la Real Academia de Córdoba, de Ciencias, Bellas Artes y Nobles Artes*, nº 108 (1985) 49-58. Hay que destacar que dos siglos antes, otro médico andalusí, Ibn Zuhr trata las enfermedades epidémicas, sus causas y profilaxis al final de su *Kitāb al-aqḡiya*. Cf. M. al-A. al-Jaḡḡābī, M., *Al-aqḡiya*

infravalorar este tipo de obras secundarias sobre la peste, arguyendo la vaguedad de los términos *wabā'* y *ta'ūn* si no van acompañados de la sintomatología de esta enfermedad y la omisión de datos históricos precisos⁶. En este sentido los opúsculos que tratamos no son una excepción. Como fuentes históricas no aportan ninguna información, pero es innegable que amplían de alguna manera el panorama médico-literario de la época.

Estas tres obritas, pertenecen a tres autores distintos, fueron copiadas por 'Ubayd Allāh al-Da'īf al-Rāyī 'Alī b. Qāsim b. 'Alī b. Muḥammad b. Aḥmad al-Bayānī al-Anṣārī, las dos primeras en la ciudad de *Ballaš* (Vélez-Málaga) en el mes de julio del año 877/1472 y la tercera (sin indicación geográfica) en febrero del 861/1457. Aparte de estas referencias cronológico-geográficas que sitúan al copista en la segunda mitad del siglo XV, sólo nos consta que debió ser discípulo de Abū 'Amr M. b. M. b. M. b. M. b. 'Ubayd Allāh b. M. b. Manzūr al-Qaysī, autor del primero de los tres opúsculos que tratamos. De hecho, en el primer folio y con letra distinta se encuentra la *iyāza* que éste le concedió, con fecha del 10 de Šafar del 877 = 17 de julio de 1472.

Dado que no he visto el manuscrito original, y desconozco por ello su contenido total, cabe preguntarse si se trata de una recopilación intencionada por parte del copista, dada la afinidad temática, o si por el contrario pueden tener procedencias distintas y haber sido encuadrados juntos posteriormente por otra persona.

Los folios objeto de reseña están numerados desde la página 1 a la 49, aunque faltan las hojas correlativas entre la primera y la segunda obra y entre ésta y la tercera. La última, correspondiente a la página cincuenta, con trazo mucho más grueso y caligrafía ilegible es de otra mano y su contenido parece ser de tema religioso.

El formato aproximado calculado a través de la fotocopia podría ser de 14 por 20 cms. y cada página tiene 21 líneas. La letra es magrebí, algo descuidada pero clara. El manuscrito parece en buen estado aunque la zona inferior debe estar un poco dañada y apenas es legible en la fotocopia.

El contenido de este material es el siguiente:

I) PÁGINAS 2-23.

Abū 'Amr M. b. Abī Bakr M. b. Manzūr al-Qaysī⁷:

Wašyyat al-nāsiḥ al-awid fī l-taḥaffuz min al-maraḍ al-wāfid.

wa-l-adwiya 'inda mu'allifī al-garb al-islāmī, Dār al-Gharb al-Islāmī, Beirut, 1990, 163-165.

⁶ Sobre la terminología específica, patología, etiología y fuentes históricas, uno de los estudios más recientes y completos es la obra de M. Dols, *Op. cit.*.

⁷ El nombre de este personaje aparece citado así al comienzo de la obra. La forma completa aparece en la *iyāza*.

Los únicos datos biográficos de este personaje son los que se deducen del material que tratamos. Como ya he mencionado, le concedió la *iyāza* personalmente a 'Alī b. Qāsim el 10 de Šafar del año 877/18 de julio de 1472. La fecha de este documento coincide con la que consta en el segundo opúsculo, de forma que este autor debía encontrarse o habitar también en Ballaš en aquel momento. Por otra parte, el hecho de no haber encontrado referencias biográficas en los repertorios biobibliográficos más usuales para esta época parece confirmar que tanto Ibn Manzūr como el copista eran andalusíes.

FECHA DE LA COPIA: Ballaš, viernes 9 de Šafar del 877 = 17 de julio de 1472.

En cuanto al contenido, después de una breve introducción, la obra se presenta dividida en tres capítulos o *fuṣūl*. El primero, de contenido religioso, es una larga enumeración de frases coránicas y *ḥadīthes* que protegen contra la peste. El segundo trata el régimen y normas higiénicas para prevenir la enfermedad. Se divide en cinco cuestiones o *masā'il*, sobre la purificación del aire de la vivienda, sobre el movimiento y el reposo, sobre los alimentos y las bebidas, sobre el sueño y la vigilia y sobre la evacuación (lavativas, purgas, sangrías, coito y baño). Sin embargo, en realidad son seis cuestiones, ya que el autor comenta a continuación algunos síntomas psíquicos⁸. El tercer capítulo está dedicado a *jawāss*.

Como fuentes más importantes cita a Ibn Jātima y a Al-Šaqūrī, del que ha copiado algunos fragmentos. Aunque no es el objeto de estas notas, hay que señalar que sería preciso un estudio más profundo entre estas obras y la de Ibn Manzūr para determinar hasta qué punto se ha basado en ellas.

INCIPIT⁹: Véase Texto n^o1. EXPLICIT: Texto n^o2.

II) PAGINAS 26-33.

Abū 'Abd Allāh M. b. 'Alī b. 'Abd Allāh al-Lajmī al-Šaqūrī¹⁰:
La *Naṣīha*, que es un extracto conservado de su obra *Taḥqīq al-nabā' 'an amr al-wabā'*¹¹.

⁸ Se trata, pues, de las *sex res non naturales*. V. Schipperges, H., "La Medicina en el medioevo árabe", en *Historia Universal de la Medicina*, dirigida por P. Lain Entralgo, Madrid, 1976, III, 83. v. también Rather, L.J., "The «Six Things Non-Natural». A note on The Origins and Fate of a Doctrine and a Phrase", *Clío Médica*, III (1968) 337-347.

⁹ Además de algunas frases de contenido religioso, su texto puede hallarse al final de este artículo, en un apéndice con los demás textos árabes.

¹⁰ Para su biografía, v. Ibn al-Jaṣīb, *Iḥāṭa*, ed. M. 'A. Inān (4 vols.) III, 177-179 y Renaud, H.P.J., "Un médecin du royaume de Grenade: Muḥammad al-Šaqūrī", en *Hespéris*, XXXIII (1946) 31-64.

¹¹ Esta obra ha sido estudiada por R. Arié y actualmente forma parte del elenco documental del proyecto de investigación que prepara Lucía Quiroga, por lo que me limito a dejar constancia de la existencia de este nuevo ejemplar manuscrito. Véase R.

FECHA DE LA COPIA: Ballaš, sábado 10 de Šafar del 877 = 18 de julio de 1472.

He podido comprobar que el texto corresponde enteramente a los mss. n^o 1785 de la Real Biblioteca de El Escorial y n^o 5067/8 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Tan sólo introduce un par de líneas después de las fórmulas religiosas del propio Šaqūrī. Hay que señalar que en este manuscrito, detrás del colofón, el copista apura el resto de la página con varias líneas sobre equivalencias de pesos y medidas.

III) PÁGINAS 36-49.

‘Alī b. ‘Abd Allāh b. M. b. Haydūr¹²:

*Al-Maqāla al-ḥikmiyya fī l-amrād al-wabā’iyya*¹³.

Son escasos los datos conservados de este autor, si bien su *nisba* al-Tādālī¹⁴ y su muerte en Fez el año 816/1413 indican su origen magrebí. Era experto en derecho de sucesiones y aritmética. Versado en varias artes, redactó un comentario del *Taljīs* de Ibn al-Banna’ (m. 721/1321) sobre aritmética¹⁵ y, asimismo, fue autor de numerosas transcripciones de otras obras.

FECHA DE LA COPIA: martes, 20 de Rabī’ al-awwal del 861 = 15 febrero de 1457.

Respecto al contenido, el autor dice al principio que su *maqāla* es un resumen de lo que dijeron los sabios acerca de las enfermedades epidémicas. Expone los diferentes nombres de la peste y sus causas, no sólo la degradación y corrupción del aire y de los alimentos, sino que las atribuye de manera más directa a la carestía, producida bien por razones climatológicas, bien por las

Arié, "Un opusculé grenadin sur la Peste Noire de 1348: La *Naštḥa* de Muḥammad al-Šaqūrī", *B.A.E.O.* III (1967) 189-199.

¹² Para su biografía, v. Ibn al-Qādī: *Yadwat al-iqtibās*, ed. Dār al-Manšūr, Rabat, 1974 (2 vols.) II, 475, biografía n^o 528.

¹³ En 1974 B. Rosenberger y H. Triki hacen referencia a una obra con el mismo título y atribuída a Ibn Haydār al-Tādilī al-Fāsī (sin duda, nuestro autor), contenida en el *Ta’rīj at-ṭibb al-‘arabī fī ‘usūr al-Mağrib al-aqṣā* de M. al-Kanūnī. Cf. Rosenberger, B. et Triki, H.: "Famines et épidémies au Maroc aux XVI^e et XVII^e siècles", *Hespéris-Tamuda* XV (1974) p. 52 y nota 335. Asimismo, M. Dols emplea como fuente numerosas veces a Ibn Haydūr y su *Risāla fī l-amrād al-wabā’iyya al-kā’ina ‘an fasād al-ağdiya*, contenida en el ms. 183 de la biblioteca Dār al-Kutub al-Miṣriyya. Cf. *Op. cit.*, p. 103, nota 73. También se conserva otro manuscrito de esta obra en la Biblioteca Real de Rabat. Cf. Al-Arbi al-Khattābi, M., *Fahāris al-Jizāna al-Malakiyya*, Rabat, 1982, vol. II, p. 31, ms. n^o 9605.

¹⁴ Según Yāqūt, Tādala era una ciudad situada cerca de Tlemecén y Fez. Cf. Yāqūt: *Mu‘yam al-buldān*, ed. Dār Iḥyā’ al-turāt al-‘arabī, Beirut (5 vols.) II, 5.

¹⁵ Cf. *G.A.L.* II, 255; S. II, 363.

guerras¹⁶. El resto del tratado desarrolla dos vías para guardarse o curarse de la peste: de un lado, el secreto de las letras y la invocación de Dios y, de otro, las normas higiénicas y consejos médicos. La primera propuesta trata fundamentalmente el poder benéfico de las palabras *yā ḥayā*, *yā ḥalīm*, *yā ḥanān*, *yā ḥakīm*¹⁷, específicas contra la peste y la fiebre intensa y que le fueron reveladas en sueños a su maestro Abū l-Qāsim Ibn Ridwān¹⁸. La vía médica es una exposición resumida y concisa de consejos higiénicos sobre la vivienda, el ejercicio físico, la exposición al sol, la alimentación, etc....
 INCIPIT: véase Texto n°3. EXPLICIT: Texto n°4¹⁹.

Es preciso insistir en la necesidad de un estudio más profundo de cada obra para valorar su auténtica aportación al campo de la literatura médica, pero el objeto de estas páginas no permite sino informar de la existencia de estos opúsculos y esbozar su contenido. Sólo cabe esperar que en el futuro sigan apareciendo nuevas noticias sobre manuscritos privados y que continúe enriqueciéndose con obras desconocidas o perdidas tan inapreciable legado.

TEXTO N° 1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا .
 يقول العبد الفقير إلى ربه الملك الحق العني به عن جميع الخلق أبو عمرو محمد بن
 أبي بكر محمد بن منظور القيسي وفقه الله تعالى ولطف به بلطفه الجميل وتعطف عليه
 بحوده الجزيل. (...) وأما بعد فهذه جملة مباركة بفضل الله سبحانه وتعالى سميتها
 وصية الناصح الأود في التحفظ من المرض الوافد إذا وفد.

¹⁶ Sobre estas causas y sus efectos demográficos y económicos han realizado un amplio estudio B. Rosenberger y H. Triki. V. *art. cit. en Hespéris-Tamuda* XIV (1973) 109-176 y XV (1974) 5-104. Igualmente, v. M. W. Dols, *Op. cit.*, 143-212 y 255-277.

¹⁷ Cf. Dols, M. W., *Op. cit.*, 133-135, donde reproduce también los símbolos que constan en este opúsculo.

¹⁸ Se trata de 'Abd Allāh b. Yūsuf b. Riḍwān al-Mālaqī al-Naḥḥārī, nacido en Málaga en el 718/1318-9. Entre otros cargos ejerció el de *ṣāḥib al-qalam al-a'lā* en la corte del sultán meriní Abū l-Ḥasan. Posteriormente fue depuesto, pero más tarde volvería a ejercer de secretario bajo algunos sultanes meriníes de la última época. Muere en Anfā en el año 783/1381. Para su biografía, v. Ibn al-Jatīb, *Iḥāṭa*, *Op. cit.*, III, 443; Ibn al-Qāḍī, *Yaḍwat*, *Op. cit.*, II, 435-436; aunque no la he consultado personalmente, también consta en el *Nayl al-ibṭihāy* de Aḥmad Bābā. Cf. F. Rodríguez Mediano, "Estudios de las fuentes del *Nayl al-ibṭihāy* de Aḥmad Bābā e índice de los personajes biografiados en él", en *Estudios Onomástico-Biográficos de Al-Andalus*, III, ed. por M^a Luisa Ávila, Granada, 1990, 85.

¹⁹ Las tres últimas líneas son ilegibles en la fotocopia.

TEXTO N° 2

وقضى الله والناظر في هذه الوصية لما يحبه ويرضاه ويكون كميلاً برحمته ورضاه وجعلنا من أمة محمد نبينا الهادي المصطفى المحسني الذي نعرف بحرمته وحماه وننتهي بحبته إلى فضل الله ورحمائه وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العلمين وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد خاتم النبيين وإمام المرسلين وعلى آله الطيبين الطاهرين البررة المنتخبين وأصحابه أجمعين صلاة تامة وسلاماً كريماً إلى يوم الدين والسلام على عباده الذين اصطفى.

كملت الوصية المبارك والحمد لله تعالى كما يحب لجلاله وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله على يدي مفيداً لنفسي بخط يده الغانية المقر لله سبحانه بالواحدانية عبيد الله الضعيف الراحي عفو ربه اللطيف علي بن قاسم بن علي بن محمد بن أحمد البياني الأنصاري غفر الله ذنوبه وستر في الدارين عيوبه وذلك بمدينة بلش حرسها الله تعالى بعد الصلاة من يوم الجمعة التاسع لصفر من عام سبعة وسبعين وثمان مائة عرف الله خبره وبموافقة التاسع عشر من يولييه الأعجمي وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً.

TEXTO N° 3

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً. قال العبد الفقير إلى الله تعالى علي بن عبد الله بن محمد بن هيدور لطف الله تعالى به. الحمد لله خالق المخلوقات (...) وبعد فإنني وضعت في هذه المقالة أنموذجاً مختصراً فيما قالته الحكماء ورسمته العلماء في الأمراض الوبائية الكائنة عن فساد الهواء والأغذية إذ هذا الزمان وقت كيانه ووفوده وإيانه.

TEXTO N° 4

فهذا ما حضر من نية كلية في إصلاح هذا العارض الخطير والحمد لله على كل حال. وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه وسلم تسليماً. تمت المقالة بحمد الله وحسن عونه على يدي مفيداً لنفسي بخط يده الغانية عبيد الله علي بن قاسم بن علي بن محمد بن أحمد البياني الأنصاري لطف الله به لطفاً يليق بفضله عنه وطوله وذلك في يوم الثلاثاء الموقتي عشرين لشهر ربيع الأول المبارك من عام أحد وستين وثمان مائة بموافقة الخامس عشر من شهر فيريل . . .